| Questions | English Original | Comment from OECD | Comment from translator |
| --- | --- | --- | --- |
| Q3.7, Q5.1, 8.1 , 11.1 , 17.1 , 18.1 , 20.1 | This question lets you record and manage how long a participant spends on this page. This question will not be displayed to the participant. | These are not true questions, they are not supposed to be translated. | OK |
| 2.6 | Ethnicity/origin | Ethnicity/origin: what would be the appropriate question for China, if any? | This question is not applicable in China |
| 2.14: |  | Do people in China generally talk of their incomes in weekly, monthly or yearly terms? Pre-tax of after tax?  The thresholds should be 35k/60k/100k  Are your numbers (12/30k) monthly or yearly? Mine are yearly. For monthly amounts, I’d suggest these ones: 2700/4900/8150 RMB | In the questionnaire we usually month income, and not specified whether it is pre-tax of after tax.  Do you want me to convert these three thresholds into RMB per month form?  But note that the income level in China is not as high as US. Below is s a reference breakdown in terms of RMB that have been used in previous China questionnaires.  Low = Below 12k RMB  Mid = 12k-30k RMB  High = 30k+ RMB |
| 2.16: | Wealth | Please use 40k/100k/180k/380k as thresholds  No, I’ve already converted this to RMB. Probably you come from a big (hence rich) city in China so these amounts seem low to you, but these corespond to the thresholds that split the Chinese population if five groups of equal size according to the data I have. | Do you want me to convert these numbers into RMB form? |
| 242 | Heating expenses. | Please convert and round the result (e.g. https://xe.com/) | OK |
| 3.2: | Gas expenses. | Please convert and round the result (e.g. https://xe.com/) | OK |
| 5.2, 7.1, 9.3, 14.2, 14.3, 14.7, 15.2, 16.2, 20.3, 20.4, 277, 278, 22.2, 22.4 |  | Replace [country] | 14.2 already have China in the options |
| 23.4, 24.1, 24.2, 24.5, 24.6 | Political questions | We will remove these questions, you don’t need to translate them | OK |
| 9.3 | which of the following is not an expected effect of climate change in [Country]? | Yes. And the options should be changed to:   * Ozone hole * Sea-level rise and floodings * Water shortages * More and more severe heatwaves   Please double check and tell me if the problem remains | Which question is this refer to? Seems 9.3 is not about this |
| 14.2 | Footprint pc | Don’t take into account the [country] option, we will remove it for China  Exactly | So will keep this question with the four countries’ options? |
| 14.3 | To what extent do you think that it is technically feasible to stop greenhouse gas emissions by the end of the century while maintaining satisfactory standards of living in [Country]? | replace ”maintaining” by ”sustaining” | OK |
| 14.9 | Willingness to change | Change the third item to “Have an electric rather than a diesel/gasoline vehicle”. For the other items, replace “Limit” by “Limit or renounce”. | OK |
| 14.11 | Willingness to change | Replace the question by: “How important are the factors below in order for you to adopt a sustainable lifestyle (i.e. limit or renounce driving and flying, cycle more, etc.)?” | OK |
| 17.2, 17.3, 18.3, 18.4 |  | 40 cents per gallon => 0.7 ¥ per liter  600$ => 1800 ¥ per year | OK |
| 264 to 270 | … pay **$10/30/50/100/300/500/1000 annually** through an additional individual contribution to limit global warming to safe levels (less than 2 degrees Celsius)? | **10/30/50/100/300/500/1000 =>**  **50/200/300/600/2000/3000/6000**¥  Exactly. For the first one, ”Chinese authorities” or whatever you call it. | **OK, and I need to change “US federal government” to China also for these questions right?**  To fight global warming, the U.S. federal government could implement a policy package to reduce emissions, for example by investing in clean technologies (renewable energy, electric vehicles, public transport, more efficient insulation, etc.).   The funding for these investments could be collected annually through an additional individual contribution for the foreseeable future. Assume that everyone in the U.S. as well as citizens of other countries would be required to contribute according to their means. |
| 19.2, 251 | By taking this survey, you are automatically entered into a lottery to win $100. | 600¥ |  |
| 20.7 | Such a policy would progressively raise the price of fossil fuels (for example, the price of gasoline would increase by 40 cents per gallon in the first years). Higher prices would encourage people and companies to use less fossil fuels, reducing greenhouse gas emissions. Revenues from the tax would be used to finance a basic income of $30/month to each human adult, thereby lifting the 700 million people who earn less than $2/day out of extreme poverty.  The average British person would lose out a bit from this policy as they would face 59$ per month in price increases, which is higher that the 30$ they would receive. | To translate the ”40 cents per gallon”, see above.  Replace ”$30/month” by ”$30 (that is, 191¥) per month”. You can keep ”$2/day”.  For the last sentence, replace British by Chinese, instead of ”59$” use 242¥. Also convert the last 30$ to your local currency (namely, ” 191¥”).  Well actually it may be preferrable to convert it to RMB actually, I am afraid Chinese people won’t know what 2$ is worth. | Just to confirm – no need to convert the $2/day to RMB ? |
| Q257 | As soon as the survey is complete, we will send the results to the [Leader] office, informing him what share of people who took this survey were willing to support the following petition. | Replace by ”President”.  Any problem here? This question will probably get censored anyway. | As soon as the survey is complete, we will send the results to the President of the United States’ office, informing him what share of people who took this survey were willing to support the following petition.  We’ll keep this but not changing to Chinese? |
| 13.10 | If a family of 4 travels 500 miles from [City 1] to [City 2], with which mode of transportation do they emit the most greenhouse gases? | Use instead: a **couple** travels 1300 km from Shanghai to Beijing... |  |
| 20.8 | Do you support or oppose a tax on all millionaires around the world to finance low-income countries that comply with international standards regarding climate action?  This would finance infrastructure and public services such as access to drinking water, healthcare, and education. | How do you translate ”millionaire”? It should correspond to (approximately) the same wealth level as millionaire in dollar  OK that’s great, thanks. | 百万富翁 means someone having millions of dollars  千万富翁 means someone having ten-millions of dollars  While 1 million USD = aroung 6.5 million RMB |
| 20.2 | Global/European/National/Local | Global/National/Provincial/Local | OK |
| 25.1 | Bias | Replace left-wing/righ-wing by pro-environment/anti-environment | OK |
|  |  | In many questions of the survey, there are answers of the type:  Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal  It’s rather negative on top and positive bottom, right?  and Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support.  How have you translated these options, litteraly? Can you translate them back to English so we can check the meaning of the terms you use?  Would you mind translating back to English all the options (as you did for (3))? Same for the Not at all – A great deal scale. | Usually in 5 point scale questions, top 2 box should have positive meaning, bottom 2 box should have negative meaning, while the 3rd box is neutral. The translations are based on this rationale. Take below as example.   * Strongly oppose (0) 强烈反对 * Somewhat oppose (1) 有点反对 * Neither support nor oppose (2) 不支持亦不反对 * Somewhat support (3) 有点支持 => if translate back to English, it means: To a small extent I support (positive meaning) * Strongly support (4) 强烈支持 |
| … |  | Don’t hesitate to ask if you have doubts on some questions |  |